



8.573390

DDD

COMPLETE  
PIANO  
MUSIC



VOLUME  
39

# FRANZ LISZT

## Transcriptions of J. S. Bach

Fantasia and Fugue in G minor

Six Preludes and Fugues for the Organ

Suzanne Husson, Piano



## Franz Liszt (1811–1886)

### Transcriptions of Works by Johann Sebastian Bach

#### Fantasia and Fugue in G minor [BWV 542], S463/R120

#### Six Preludes and Fugues for the Organ [BWV 543–548], S462/R119

*L'Europe m'a loué: que m'a donné l'Europe? Rien! J'ai payé bien cruellement hélas! mes vers. L'Allemagne m'imita; La France peut me lire; Angleterre, tu reçois en ami ton hôte en proie au trouble. Cependant que m'importe que le Chinois peigne d'une main peu sûre Werther et Lolotte sur la porcelaine ...?*

Europe has praised me: what has Europe given me? Nothing! I have paid cruelly for my poems. Germany has imitated me; France can read me; England, you have welcomed a guest in trouble. Yet what does it matter to me that the Chinese paints with hesitant hand Werther and Lolotte on his porcelain ...?

– Franz Liszt: Letter to Karl Hugo, Woronince, 7th November 1847

In a letter to the German-Hungarian-French dramatist Karl Hugo Bernstein in 1847, written from Woronince in Ukraine, from the château of Princess Carolyne zu Sayn-Wittgenstein, Liszt seeks the original lines of Goethe, from the *Venezianischen Epigrammen*. Liszt's visit to Woronince, after a concert tour of Ukraine, marked a change in his life, the start of a new liaison, and the end of his career as a virtuoso, something of his mood reflected in his search for the text of Goethe's poem.

Franz Liszt was born at Raiding, the son of a steward in the service of Haydn's patrons, the Esterházy family. With the encouragement of his father Adam Liszt he was able to develop his obvious talents as a pianist, studying with his father and, after a concert in Pressburg, winning support from the Hungarian nobility that enabled him, at the age of eleven, to move with his parents to Vienna. There he studied with Czerny, who provided him with a solid basis of technique and repertoire, and with the old imperial Kapellmeister Antonio Salieri, whose pupils had included Beethoven and Schubert. It was said that he received the approval of Beethoven, a kiss that anointed him as the latter's successor, a story that Liszt did not deny. In 1823 the Liszts moved to Paris, where the boy's playing caused an immediate sensation, although Cherubini refused to admit him to the Conservatoire. The piano manufacturer Erard, however, was ready to sponsor Liszt, bringing a successful series of concerts in England, followed by concert tours in France and elsewhere.

In 1827 Adam Liszt died, and Franz Liszt was now joined again by his mother in Paris, while using his time to teach, to read and benefit from the intellectual society with which he came into contact. His interest in virtuoso performance was renewed when he heard the great violinist Paganini, whose technical accomplishments he now set out to emulate on the piano. The years that followed brought a series of compositions, including transcriptions of songs and operatic fantasies, part of the stock-in-trade of a virtuoso pianist. Liszt's relationship with a married woman, the Comtesse Marie d'Agoult, led to his departure from Paris for years of travel abroad, first to Switzerland, then back to Paris, before leaving for Italy, Vienna and Hungary. By 1844 his relationship with his mistress, the mother of his three children, was at an end, but his concert activities continued until 1847, the year in which his association began with Carolyne zu Sayn-Wittgenstein, a Polish heiress, the estranged wife of a Russian prince. The following year he settled with her in Weimar, the city of Goethe, turning his attention now to the development of a newer form of orchestral music, the symphonic poem, and, as always, to the revision and publication of earlier compositions.

It was in 1861, at the age of fifty, that Liszt moved to Rome, following Princess Carolyne, who had settled there a year earlier. Divorce and annulment seemed to have opened the way to their marriage, but they now continued to live in separate apartments in the city. Liszt eventually

took minor orders and developed a pattern of life that divided his time between Weimar, where he imparted advice to a younger generation, Rome, where he was able to pursue his religious interests, and Pest, where he returned now as a national hero. He died in 1886 in Bayreuth, where his daughter Cosima, widow of Richard Wagner, lived, concerned with the continued propagation of her husband's music.

Liszt gave his first concert in Weimar in November 1841 and the following year, on the occasion of a second visit to the city where Goethe had until recently reigned, he accepted the position of Court Kapellmeister Extraordinary, an appointment that initially brought limited duties. Weimar had once been the city of Bach, whose early appointments had been at the court there. Under the Grand Duke Carl August it had been the home of Goethe, attracting a group of poets, writers and dramatists. Now the young Heir Apparent, Carl Alexander, Carl August's grandson, saw the opportunity, through Liszt, to add renewed artistic fame to the Grand Duchy. It was natural that Liszt's association with Weimar would turn his thoughts again not only to Goethe but to the music of Johann Sebastian Bach, a composer whose works had always been a part of his repertoire.

Bach's *Fantasia and Fugue in G minor, BWV 542*, couples two works that may originally have had a separate existence. They have been variously dated, either from Bach's period of employment in Weimar as court organist or from the following years at the court of Prince Leopold of Anhalt-Cöthen, which he left in 1723, to spend the rest of his life as Thomascantor in Leipzig. Liszt's transcription of the *Fantasia*, of which there is an alternative version, and of the *Fugue* were made in 1868. The textures of the *Fantasia* are particularly elaborated and the transcription was dedicated to the Stuttgart musician Sigmund Lebert (né Samuel Levi) and was included in the influential *Grosse theoretisch-praktische Klavierschule* compiled by Lebert and his colleague Ludwig Stark.

Liszt's transcriptions of organ music by Bach, published as *Six Preludes and Fugues for the Organ* in 1852, bring together piano arrangements made between

1842 and 1850. In Berlin in the winter of 1841-42 Liszt had included in his recitals two of the Bach transcriptions, the *Prelude in Fugue in A minor* and the *Prelude and Fugue in E minor* and it was in the following years that he completed and, in 1852, published the set of six, recorded here in the order in which they appeared in the Leipzig Peters edition.

The *Prelude and Fugue in A minor, BWV 543*, dates from Bach's period as court organist in Weimar from 1708 to 1717. The *Prelude* is in the style of a toccata, unfolding over a sustained pedal note, and the *Fugue*, with a long subject, follows Liszt's usual meticulous observation of detail in transcription, pedal entries emphasized by the use of octaves. The *Prelude and Fugue in C major, BWV 545*, again from Bach's Weimar years, includes a more elaborate initial pedal entry and a fugal subject that starts with the first four ascending notes of the major scale, developing as a four-voice fugue, with Liszt's tempo indication *Allegro maestoso*. The third of Liszt's set, the *Prelude and Fugue in C minor, BWV 546*, has been dated in origin to 1722 or later. The solemn and imposing *Prelude* leads to a five-voice *Fugue*.

The second of the two volumes in which Liszt's transcriptions were published opens with the *Prelude and Fugue in C major, BWV 547*, conjecturally dated to Bach's Leipzig period. The *Prelude* sets out in the style of a three-part invention, to which the pedals add, in left-hand octaves, a characteristic motif which provides the ultimate conclusion. The *Fugue* has a short subject, with the pedal entry long delayed, but providing a final sustained pedal-point for the closing bars. The *Prelude and Fugue in E minor, BWV 548*, dates from Bach's Leipzig years, known from the shape of its melodically expanding fugal subject as 'the Wedge', and among the best known of all. The set ends with a transcription of the *Prelude and Fugue in B minor, BWV 544*, dated to the end of Bach's first decade in Leipzig and culminating in a fugue that continues to make extraordinary technical demands in Liszt's piano transcription.

**Keith Anderson**



**Franz Liszt (1811–1886)**  
**Transkriptionen nach Johann Sebastian Bach**  
**Fantasie und Fuge g-moll • Sechs Praeludien für die Orgel**

*Hat mich Europa gelobt, was hat mir Europa gegeben?  
Nichts! Ich habe, wie schwer! meine Gedichte bezahlt.  
Deutschland ahmte mich nach, und Frankreich mochte mich lesen.  
England! freundlich empfindest du den zerrütteten Gast.  
Doch was fördert es mich, dass auch sogar der Chinese  
Mahlet, mit ängstlicher Hand, Werthern und Lotten auf Glas?*

In einem Brief an den deutsch-ungarisch-französischen Dramatiker Karl Hugo Bernstein zitierte Franz Liszt 1847 aus Johann Wolfgang von Goethes *Venezianischem Epigramm* (Nr. 34b). Nach einer Konzertreise durch die Ukraine weilte er soeben auf dem Schlosse der Fürstin Carolyne zu Sayn-Wittgenstein in Woronince, wo sich sein Leben just grundlegend ändern sollte: Während er einerseits eine neue Beziehung einging, beendete er seine Virtuosenkarriere – und diese Phase der Reflexion fand er offenkundig in den epigrammatischen Zeilen des Dichterfürsten trefflich ausgedrückt.

Franz Liszt wurde am 22. Oktober 1811 im deutsch-ungarischen Raiding (Doborján) bei Ödenburg (Sopron) geboren. Sein Vater Adam war Amtmann des Fürsten Eszterházy sowie ein tüchtiger Amateur auf dem Violoncello. Als solcher hatte er für Joseph Haydn und Ludwig van Beethoven musiziert. In Eisenstadt schloss er Freundschaft mit Johann Nepomuk Hummel, der als Eszterházy'scher Kapellmeister Haydns Nachfolge angetreten hatte. Dem Sohn, der schon in jüngsten Jahren eine pianistische Begabung verriet, ließ er alle Förderung zuteil werden: Er unterrichtete ihn zunächst selbst und sorgte so dafür, dass der kleine Franz mit neun Jahren erstmals vor die Öffentlichkeit treten konnte. Nach einem Konzert in Ödenburg und einem weiteren in Pressburg (Bratislava) fand er im ungarischen Adel eine Unterstützung, dank derer man ihn in Wien von Carl Czerny im Klavierspiel und von dem alten kaiserlichen Hofkapellmeister Antonio Salieri, bei dem unter anderem Beethoven und Schubert gelernt hatten, im Tonsatz unterrichten lassen konnte. Damals soll es auch zu dem

sogenannten »Weihekuss« gekommen sein, mit dem Beethoven dem Klavierspiel des Knaben angeblich seine besondere Anerkennung zollte. Liszt hat diese Anekdote nie geleugnet. 1823 reiste Adam Liszt mit seinem Sohn nach Paris, wo der junge Pianist für eine sofortige Sensation sorgte – was freilich Luigi Cherubini, den Direktor des Conservatoire, nicht daran hinderte, dem »Ausländer« den Zugang zu seinem Institut zu verwehren. Dafür fand man in Antonin Reicha einen geeigneten Lehrer und in dem Klavierbauer Érard einen Förderer, der Liszt zunächst eine erfolgreiche Konzertreise nach England ermöglichte, an die sich weitere Tourneen durch Frankreich anschlossen.

1827 starb der Vater, worauf seine Mutter nach Paris kam. Franz Liszt unterrichtete, studierte und profitierte von den intellektuellen Kreisen, mit denen er in der Seine-Metropole Kontakte pflegte. Ein neues Interesse am virtuoson Klavierspiel entstand, als er den großen Geiger Nicolo Paganini hörte, dessen technische Fertigkeiten er nun nachzuahmen begann. In den nächsten Jahren schuf Franz Liszt als Teil seines virtuoson Arbeitsmaterials zahlreiche Kompositionen – darunter auch Lieder und Opernfantasien. Seine Beziehung zu der verheirateten Comtesse Marie d'Agoult veranlasste ihn, Paris für einige Jahre den Rücken zu kehren. Er lebte zunächst in der Schweiz, kam dann nach Paris zurück, um endlich nach Italien, Wien und Ungarn zu reisen. 1844 endete die Beziehung zu seiner Geliebten und Mutter seiner drei Kinder. Seine Konzertkarriere dauerte noch bis 1847: In diesem Jahr begann sein Verhältnis zu der polnischen Fürstin Carolyne zu Sayn-Wittgenstein, die vor ihrem

ungeliebten russischen Gemahl geflohen war und sich 1848 mit Liszt in der Goethe-Stadt Weimar niederließ. Hier beschäftigte sich Franz Liszt nun mit einer neuen Form der Orchestermusik, der Symphonischen Dichtung; außerdem widmete er sich, wie üblich, der Revision und Publikation früherer Werke.

1861 ging der inzwischen fünfzigjährige Franz Liszt nach Rom, wo Fürstin Carolyne bereits seit dem Vorjahr lebte. Nach erfolgter Scheidung und Annullierung schien der Weg zur Eheschließung offen, doch beide lebten fortan in getrennten Wohnungen. Liszt empfing schließlich die niederen Weihen und lebte abwechselnd in Weimar, wo er jüngere Künstlergenerationen unterrichtete, in Rom, wo er seinen geistlichen Interessen nachging, und in Pest, das ihn als Nationalhelden feierte. Er starb 1886 in Bayreuth, wo seine Tochter Cosima residierte und damit beschäftigt war, die Musik ihres drei Jahre früher verstorbenen Ehemannes Richard Wagner zu verbreiten.

Johann Wolfgang von Goethes langjährige Residenz Weimar hatte Franz Liszt erstmals im November 1841 hören können. Bei seinem zweiten Besuch in der Stadt wurde er zum »Kapellmeister in außerordentlichen Diensten« ernannt, wobei mit diesem Amte zunächst nur wenige Verpflichtungen einhergingen. In Weimar hatte Johann Sebastian Bach von 1708-1717 als Hoforganist gewirkt. Während der Regierungszeit des Großherzogs Carl August war die Stadt zum Lebensmittelpunkt Goethes und somit zu einem Magneten für Dichter, Dramatiker und andere Schriftsteller geworden. Carl Augusts Enkel, der junge Thronfolger Carl Alexander, sah nunmehr die Möglichkeit, den künstlerischen Ruhm des Großherzogtums wieder aufleben zu lassen. Es lag auf der Hand, dass sich Liszt in Weimar nicht nur auf Goethe, sondern auch auf Johann Sebastian Bach besann, dessen Schaffen er in seinem Repertoire stets berücksichtigt hatte.

In der *Fantasie und Fuge g-moll* BWV 542 verbinden sich zwei Werke, die ursprünglich separat voneinander existiert haben dürften. Nicht eindeutig geklärt ist, ob die Stücke noch aus Bachs Weimarer Organistenzeit stammen oder in den nachfolgenden Jahren am Hofe des

Fürsten Leopold von Anhalt-Cöthen entstanden, aus dessen Diensten Bach 1723 ausschied, um bis zum Lebensende als Thomaskantor in Leipzig zu arbeiten. Liszt übertrug die *Fantasie* (von der es eine zweite Fassung gibt) sowie die *Fuge* im Jahre 1868 aufs Klavier. Die Transkription, die in der *Fantasie* besonders kunstvolle Texturen zeigt, ist dem Stuttgarter Musiker Sigmund Lebert (Geburtsname: Samuel Levi) gewidmet, der zusammen mit seinem Kollegen Ludwig Stark eine einflussreiche *Große theoretisch-praktische Klavierschule* herausgab und die Bearbeitungen Liszts in dieses Lehrbuch aufnahm.

Unter dem Titel *6 Praeludien für die Orgel – Pedal und Manual – von Johann Sebastian Bach für das Piano-forte für zwei Hände gesetzt* veröffentlichte der Leipziger Verlag C. F. Peters im Jahre 1852 ein halbes Dutzend Arrangements, die Franz Liszt zwischen 1842 und 1850 hergestellt hatte. Bei seinen Berliner Vortragsabenden hatte er im Winter 1841/42 bereits die Präludien und Fugen in a-moll und e-moll gespielt. Am Ende lagen die sechs Bearbeitungen vor, die hier in der Reihenfolge der Edition Peters zu hören sind.

*Präludium und Fuge a-moll* BWV 543 schrieb Bach in Weimar. Das Präludium ist im Stil einer Toccata gehalten. Die Musik steigert sich über Orgelpunkten zu immer komplexeren Strukturen, bevor die Fuge mit ihrem ausgedehnten Thema erkennen lässt, mit welcher Detailgenauigkeit Franz Liszt bei seiner Bearbeitung vorging und beispielsweise die Einsätze des Pedals durch Oktavierungen markiert. Auf die Weimarer Jahre werden auch *Präludium und Fuge C-dur* BWV 545 datiert. Mit virtuosem Pedalspiel beginnt das Werk, dessen Fugenthema sich nachher aus den ersten vier Tönen der aufsteigenden Durtonleiter zu einem vierstimmigen Satz entwickelt. Liszt wählt als Tempo hier ein *Allegro maestoso*. Als drittes Stück folgen *Präludium und Fuge c-moll* BWV 546, das 1722 oder später entstanden sein soll. Dem festlich-imposanten Präludium schließt sich eine fünfstimmige Fuge an.

Das zweite Heft der Kollektion beginnt mit *Präludium und Fuge C-dur* BWV 547, für die man die Leipziger Jahre annimmt. Das Präludium beginnt im Stil einer

dreistimmigen Invention, deren Textur sich im weiteren Verlauf verdichtet und vom Pedal (beziehungsweise den Oktaven der linken Hand) durch ein markantes Motiv angereichert wird, das auch den Schlusspunkt setzt. Die Fuge begnügt sich mit einem eintaktigen Thema, und es dauert recht lange, bis auch das Pedal einsetzt, das das Geschehen gegen Ende durch einen ausgedehnten Orgelpunkt stützt. Aus der Leipziger Zeit stammen *Präludium und Fuge e-moll* BWV 548, eine der bekanntesten Kreationen Bachs in dieser Form. Ihr

keilförmig auseinanderstrebendes Thema hat der Fuge im englischsprachigen Raum den Beinamen »the Wedge« eingetragen. Die Edition endet mit *Präludium und Fuge h-moll* BWV 544 aus dem ersten Leipziger Jahrzehnt. Den Höhepunkt bildet die Fuge, die in Franz Liszts Klavierfassung bis heute eine außergewöhnliche technische Herausforderung darstellt.

**Keith Anderson**

*Deutsche Fassung: Cris Posslac*

Photo: Mr Jean-Rhémy Bethoud & Mr Bernard de Peyer



### **Suzanne Husson**

Suzanne Husson was born in Buenos Aires to French parents and now lives in Geneva. She began her musical studies when she was five, under the guidance of Elisabeth Westerkamp de Raco (a student of the famous professor Scaramuzza) at the Manuel de Falla Conservatory in the Argentinian capital and gave her first public concert when she was eight. She moved to Europe to specialize mainly with Arturo Benedetti Michelangeli, Louis Hiltbrand and Bruno Seidlhofer. Awards include first prize at the Argentinian Mozarteum, first prize for virtuosity, with distinction, at the Geneva Conservatoire and a prize in the Josef Pembaur Foundation Competition in Bern. She has won commendations at competitions in Geneva, Vercelli, Munich, Barcelona, Lisbon and Paris. She has performed as a soloist on television and radio, at important festivals and in concert throughout Europe, the United States and Latin America, and has collaborated with distinguished conductors, orchestras and colleagues. She boasts a vast repertoire comprising both the classics and modern music and her discography includes recordings for Grammont, Fonè, Erato, Naxos, Marco Polo and Gallo. Her recording of Stravinsky's *Les Noces* (Erato), made with Martha Argerich, Nelson Freire and other distinguished artists, received a Diapason d'Or.



**Franz  
LISZT**  
(1811–1886)

**Complete Piano Music • 39**

**Transcriptions of Works by  
Johann Sebastian Bach**

- |   |              |   |             |
|---|--------------|---|-------------|
| <b>Fantasia and Fugue in G minor</b><br>[BWV 542], S463/R120                          | <b>15:57</b> | <b>6</b> <b>Prelude in C major [BWV 545]</b>  | <b>2:01</b> |
| <b>1</b> <b>Fantasia in G minor</b>   | <b>5:19</b>  | <b>7</b> <b>Fugue in C major</b>              | <b>3:25</b> |
| <b>2</b> <b>Fantasia in G minor</b><br>(alternative version)                          | <b>5:14</b>  | <b>8</b> <b>Prelude in C minor [BWV 546]</b>  | <b>5:37</b> |
| <b>3</b> <b>Fugue in G minor</b>  | <b>5:21</b>  | <b>9</b> <b>Fugue in C minor</b>              | <b>4:14</b> |
| <b>Six Preludes and Fugues</b><br><b>for Organ [BWV 543–548],</b><br><b>S462/R119</b> | <b>54:43</b> | <b>10</b> <b>Prelude in C major [BWV 547]</b> | <b>3:59</b> |
| <b>4</b> <b>Prelude in A minor [BWV 543]</b>  | <b>3:19</b>  | <b>11</b> <b>Fugue in C major</b>             | <b>3:31</b> |
| <b>5</b> <b>Fugue in A minor</b>  | <b>5:11</b>  | <b>12</b> <b>Prelude in E minor [BWV 548]</b> | <b>6:08</b> |
|   |              | <b>13</b> <b>Fugue in E minor</b>             | <b>7:11</b> |
|   |              | <b>14</b> <b>Prelude in B minor [BWV 544]</b> | <b>5:35</b> |
|   |              | <b>15</b> <b>Fugue in B minor</b>             | <b>4:31</b> |

**Suzanne Husson, Piano**

Recorded at Studio Ernest Ansermet of Radio Suisse Romande, Geneva, 28–30 May 2014  
Producer: Achille Rizza • Engineer: Claude Maréchaux • Edition: Dover Publications, Inc.  
Booklet notes: Keith Anderson • Cover painting of Franz Liszt: Chai Ben-Shan



8.573390

DDD

Playing Time  
70:42



© & © 2015  
Naxos Rights US, Inc.  
Booklet notes in English  
Kommentar auf Deutsch  
Made in Germany  
[www.naxos.com](http://www.naxos.com)